

INTRODUCTION

Introduction

Contexte

Protocole de l'Ouest et du Nord canadiens (PONC)

Dans le cadre du *Protocole de l'Ouest et du Nord canadiens de collaboration concernant l'éducation de base*, les ministres de l'Éducation de l'Alberta, du Manitoba et de la Saskatchewan se sont entendus pour collaborer à l'élaboration de ce document en raison de l'importance qu'ils accordent à quatre objectifs :

- normes élevées en éducation;
- objectifs communs en éducation;
- élimination des obstacles qui empêchent les élèves de profiter de possibilités d'éducation et notamment simplification des transferts d'une province à une autre;
- utilisation optimale des ressources.

Sous l'égide du PONC, l'Alberta, le Manitoba et la Saskatchewan ont tiré profit de leur travail de collaboration visant à élaborer des programmes d'études et des documents de soutien à la mise en œuvre en ce qui concerne les langues étrangères en général et certaines langues en particulier. En 2001, avec le Manitoba comme chef de file, une initiative a été lancée pour établir des cadres communs de programmes d'études et des documents de soutien à la mise en œuvre. Cette initiative portait sur l'enseignement de la langue et de la culture espagnoles dans des programmes de quatre et de six ans au niveau secondaire.

En 2004, cette initiative s'est soldée par la publication d'un document du PONC intitulé *The Common Curriculum Framework for Spanish Language and Culture, Four-Year High School Program* et reposant sur les deux documents suivants :

- *Common Curriculum Framework for International Languages, Kindergarten to Grade 12 (June 2000)*, WCP;

- *Program of Studies: Spanish Language and Culture 10-20-30*, Alberta Learning, 2002

Le présent document *Langue et culture espagnoles du secondaire 1 au secondaire 4, programme d'études : cadre manitobain des résultats d'apprentissage* est une adaptation de celui du PONC intitulé : *The Common Curriculum Framework for Spanish Language and Culture, Four-Year High School Program*.

Description du document

Le document *Langue et culture espagnoles du secondaire 1 au secondaire 4, programme d'études : cadre manitobain des résultats d'apprentissage* fournit aux enseignants des résultats d'apprentissage dont ils peuvent se servir pour élaborer des documents de mise en œuvre des cours de langue espagnole (cours de base). Les enseignants, les administrateurs, les parents et autres personnes intéressées y trouveront des renseignements utiles sur les grandes orientations d'un programme de langue et de culture espagnoles et sur les méthodes efficaces pour apprendre l'espagnol.

Le *Cadre* énonce des résultats d'apprentissage pour les élèves qui commencent un programme de quatre ans au secondaire 1 et qui le terminent au secondaire 4. Il existe aussi un document équivalent pour le programme de six ans allant de la 7^e année au secondaire 4.

Les deux cadres sont prévus pour les programmes de langue, c'est-à-dire ceux qui mettent l'accent sur l'acquisition de compétences langagières et culturelles dans une deuxième langue. Ces programmes diffèrent des programmes bilingues ou des programmes d'immersion où la langue est non seulement une matière en soi, mais aussi la langue d'enseignement d'autres disciplines pendant une partie importante de la journée.

Raison d'être d'un cadre pour l'enseignement de la langue et de la culture espagnoles

Un cadre commun des résultats d'apprentissage généraux et spécifiques pour les programmes de langue et de culture espagnoles va :

- aider à faire en sorte que le programme d'études découle de l'expérience et de l'expertise des enseignants du Manitoba et d'autres provinces ou territoires;
- aider les concepteurs de programmes à planifier de façon cohérente un programme d'études qui évolue progressivement d'un niveau à un autre, et facilite les transitions entre les années primaires, les années présecondaires et les années secondaires;
- permettre aux établissements postsecondaires de planifier des cours de langues étrangères qui succèdent bien aux cours du niveau secondaire;
- aider les établissements postsecondaires à déterminer l'équivalence entre les différents cours de langue seconde, pour des questions d'admission ou d'évaluation;
- aider les parents et les élèves qui transfèrent d'une autorité scolaire à une autre ou d'une province à une autre;
- permettre aux employeurs de savoir ce à quoi ils peuvent s'attendre des élèves sur le plan de la **maîtrise** de la langue.*

Raison d'être de l'apprentissage de la langue et de la culture espagnoles

Dans le monde, plus de 300 millions de personnes parlent l'espagnol. C'est la langue officielle des pays suivants : Argentine, Bolivie, Chili, Colombie, Costa Rica, Cuba, Équateur, Espagne, Guatemala, Guinée équatoriale, Honduras, Mexique, Nicaragua, Panama, Paraguay, Pérou, Puerto Rico, République dominicaine, Salvador, Uruguay et Vénézuéla.

* Voir Glossaire **Annexe II**

Elle est également parlée dans de nombreux autres pays où elle n'est pas la langue officielle, notamment aux États-Unis et aux Philippines. C'est l'une des langues les plus courantes dans le monde. Bon nombre de Manitobains et de Manitobaines sont d'origine espagnole ou bien ils ont des liens personnels, commerciaux ou autres avec le monde hispanophone.

Un Canadien ou une Canadienne a bien des raisons d'apprendre l'espagnol. À part les avantages évidents qui accompagnent la maîtrise d'une deuxième langue, le fait de connaître l'espagnol permet d'approfondir ses connaissances sur la richesse des diverses cultures espagnoles et multiplie les occasions de communiquer directement avec des Hispanophones. De même, pour les élèves qui possèdent déjà des connaissances de la langue et des cultures espagnoles, cela leur permet de s'y replonger. Cela aide également à préserver et à élargir les connaissances de ceux et de celles dont l'espagnol est la langue maternelle.

Comme pour n'importe quelle autre langue, l'apprentissage de l'espagnol sensibilise à la diversité culturelle et linguistique. En plus de préserver l'identité culturelle, c'est un moyen de s'enrichir sur le plan culturel et c'est la meilleure façon de promouvoir la compréhension et la solidarité entre les peuples et les pays. Par ailleurs, cela donne à chaque personne l'occasion de définir, de remettre en question et d'approfondir ses idées, ses valeurs et ses perspectives personnelles sur le plan culturel et de contribuer à la société de façon positive.

En outre, bien des recherches indiquent que l'apprentissage d'une autre langue favorise l'acquisition d'habiletés accrues dans la langue d'origine, sur le plan grammatical, ainsi que le développement intellectuel. L'apprentissage d'une deuxième langue accroît la capacité de conceptualiser et de raisonner abstraitement; il stimule la souplesse intellectuelle, la pensée divergente, la créativité et la compétence métalinguistique.

De plus, dans le monde actuel, la connaissance d'une deuxième langue et d'une autre culture est un atout personnel qui permet de communiquer et de traiter efficacement sur les marchés internationaux et dans le milieu de travail. Étant donné le rôle économique important que les pays de langue espagnole jouent sur la scène internationale et la croissance progressive de leurs échanges commerciaux avec le Canada, l'apprentissage de l'espagnol représente un avantage économique important.

Le présent document est destiné aux élèves qui commencent à étudier la langue et la culture espagnoles au secondaire.

Fondements

Les énoncés suivants sont des fondements qui ont guidé l'élaboration du présent document :

- Qui dit langue dit communication.
- Tous les élèves peuvent apprendre une langue et une culture même s'ils apprennent de façons différentes et qu'ils acquièrent des compétences à des rythmes différents.
- On peut enseigner et apprendre n'importe quelle langue.
- L'apprentissage de l'espagnol comme langue seconde permet à l'élève de mieux apprendre à la fois dans sa première langue et dans d'autres domaines connexes, sur le plan intellectuel et sur le plan des connaissances. Cela vaut non seulement pour les élèves qui connaissent déjà l'espagnol et qui développent leurs capacités de lecture et d'écriture dans cette langue, mais aussi pour ceux qui ne connaissent rien de l'espagnol.

Apprentissage linguistique efficace

Voici quelques-uns des **principes généraux** de l'apprentissage linguistique efficace que les travaux de recherche sur l'apprentissage et l'acquisition d'une deuxième langue ont mis en évidence. Ces principes ont guidé l'élaboration du modèle théorique utilisé dans le présent document.

Accent mis sur la pertinence

L'apprentissage d'une langue est plus efficace lorsque les classes reposent sur des **tâches*** pertinentes plutôt que sur des éléments de la langue proprement dite comme la grammaire, le vocabulaire ou les fonctions du langage. Les activités en classe portent surtout sur la communication en espagnol tout en permettant aux élèves d'apprendre un domaine particulier (p. ex. la géographie du monde hispanophone) ou de mener à bien un projet (p. ex. création d'un album de famille). Certaines habiletés linguistiques sont enseignées lorsque les élèves se rendent compte qu'il leur faut des structures, des fonctions ou un vocabulaire précis pour accomplir la tâche en question. Lorsque l'apprentissage de l'espagnol se fait dans un but précis, les élèves sont beaucoup plus motivés.

Accent mis sur l'interaction

Les élèves apprennent des langues de façon plus efficace lorsqu'ils ont souvent l'occasion de travailler en petits groupes sur des tâches qu'ils ont choisies et qui exigent d'eux de « négocier le sens » – c'est-à-dire de se faire comprendre et de faire des efforts pour comprendre les autres. Dans les cours de langue et de culture espagnoles ainsi structurés, les élèves ont plus de temps pour s'exercer; ils exécutent des tâches qui reflètent leurs intérêts et se servent de la langue dans des situations qui ressemblent davantage à ce qui se passe en dehors de l'école.

* Voir Glossaire **Annexe II**

Accent mis sur les stratégies

Les élèves qui réussissent en espagnol utilisent un certain nombre de stratégies de façon à rendre leur apprentissage plus efficace. Ces **stratégies d'apprentissage linguistique*** sont souvent réparties en trois catégories : cognitives, métacognitives et sociales ou affectives. La communication, c'est-à-dire les **stratégies d'usage linguistique***, est une composante importante de la **compétence communicative***. Il s'agit notamment de stratégies dont les personnes qui s'expriment dans n'importe quelle langue se servent régulièrement pour améliorer la communication. Cela inclut aussi des stratégies de réparation et de compensation, qui sont particulièrement importantes au début de l'apprentissage d'une langue pour que les élèves puissent participer à des activités de communication avant de maîtriser la langue proprement dite.

Tous les élèves n'acquièrent pas ces stratégies par eux-mêmes. La plupart ont besoin d'un enseignement explicite en classe en ce qui concerne l'apprentissage de la langue et les stratégies d'usage linguistique qui accompagnent l'enseignement en espagnol. Une fois que les élèves sont au courant des stratégies, ont eu l'occasion de s'y exercer, peuvent sélectionner les plus efficaces pour une tâche donnée et sont capables de faire le lien entre leurs actions personnelles et leur apprentissage, ils sont davantage motivés et ils apprennent plus efficacement.

Exploitation des connaissances antérieures

Selon la théorie constructiviste de l'apprentissage, nous apprenons en intégrant les nouveaux éléments d'information ou les nouvelles expériences à ce que nous connaissons déjà et à ce que nous avons déjà vécu. Les élèves font cela de façon particulièrement efficace lorsqu'ils s'engagent activement dans des tâches qui, à leurs yeux, sont pertinentes, dans des

contextes authentiques et avec de vrais outils. C'est pour cette raison qu'il faut organiser le contenu et les activités des leçons et des unités à partir des domaines d'expérience des élèves. Ainsi, si les élèves participent et s'intéressent à un sport particulier, on peut choisir un projet lié à ce domaine d'intérêt. Les activités d'apprentissage vont exploiter les connaissances et les expériences des élèves tout en encourageant ces derniers à approfondir leur compréhension et à élargir leurs horizons.

Même si, au moment d'apprendre l'espagnol, les élèves possèdent des antécédents culturels et socioéconomiques semblables, leurs connaissances antérieures sont différentes. Des activités en classe qui leur donnent de la souplesse et la possibilité de choisir permettent aux élèves d'établir des liens utiles et de participer activement à leur propre apprentissage.

Transfert

En plus des connaissances qu'ils possèdent sur le plan du contenu, les élèves arrivent au cours de langue et de culture espagnoles en possession de nombreuses connaissances utiles sur le plan linguistique, même s'ils n'ont jamais parlé un mot de la nouvelle langue qu'ils apprennent. En effet, ils peuvent transférer les connaissances qu'ils possèdent dans leur première langue et dans les autres langues qu'ils connaissent ou qu'ils apprennent, pour apprendre l'espagnol. Cependant, leur première langue risque parfois de créer des interférences au début, lorsqu'ils essaient d'appliquer à la nouvelle langue des généralisations valides dans leur langue dominante. Les élèves ont intérêt à comprendre les différences et les ressemblances en ce qui concerne les diverses composantes du langage : la phonétique, la grammaire, le vocabulaire et les caractéristiques du **discours***. Ils peuvent également transférer les stratégies d'apprentissage et d'usage linguistiques d'une langue à une autre.

* Voir Glossaire **Annexe II**

* Voir Glossaire **Annexe II**

Apprentissage de la langue et de la culture*

La **compétence interculturelle*** est un élément essentiel de l'apprentissage de n'importe quelle langue. À elle seule, la connaissance des cultures espagnoles ne suffit pas. En effet, les cultures évoluent avec le temps. Dans toute société, il existe des cultures minoritaires à l'intérieur de la culture dominante. Si les élèves apprennent à analyser, à comprendre et à assimiler toute culture à laquelle ils sont susceptibles d'être exposés, ils ne seront pas pris au dépourvu lorsqu'ils seront témoins de pratiques culturelles qu'ils n'auront pas étudiées en classe.

Modèle théorique

Le but du présent document intitulé *Langue et culture espagnoles du secondaire 1 au secondaire 4, programme d'études : cadre manitobain des résultats d'apprentissage* est l'acquisition de la compétence communicative en espagnol.

Quatre éléments

Pour les besoins de ce programme d'études, la compétence communicative est représentée à l'aide de quatre éléments interdépendants.

- Les **applications** correspondent à ce que les élèves seront capables de faire avec la langue, aux fonctions qu'ils seront capables d'exécuter et aux contextes dans lesquels ils seront capables de fonctionner.
- La **compétence langagière** porte sur les connaissances linguistiques des élèves et sur la capacité de ces derniers à se servir de ces connaissances pour interpréter et produire des textes pertinents correspondant à la situation dans laquelle ils sont utilisés.
- Le **civisme mondial** vise l'acquisition de la compétence interculturelle, en mettant l'accent sur les cultures du monde hispanophone.

- Les **stratégies** aident les élèves à apprendre et à communiquer plus efficacement.

Chacun de ces éléments est décrit plus en détail au début de la section correspondante de ce programme d'études.

Modes de communication

Du fait que l'accent est mis sur l'utilisation de la langue pour communiquer dans des contextes bien définis et avec un objectif précis ou une tâche particulière à l'esprit, trois modes de communication sont utilisés pour organiser certains des résultats d'apprentissage spécifiques.

Le plus souvent, l'**interaction** est une forme de communication orale directe et en personne, mais elle peut se présenter sous forme de communication écrite entre des personnes, à l'aide d'un moyen comme le courrier électronique où l'échange d'information est relativement immédiat. Elle est essentiellement une occasion de « négocier le sens » activement, ce qui signifie aider les autres à comprendre et s'efforcer de comprendre les autres. Généralement, la communication interactive exige plus de rapidité et moins de précision que les deux autres modes de communication.

L'**interprétation** est la communication réceptive de messages écrits et oraux dans des contextes où l'auditeur ou le lecteur ne se trouve pas en contact direct avec l'auteur du message. En dépit du fait qu'il n'est pas possible de demander une clarification, il est parfois possible de relire ou d'écouter à nouveau, de consulter des références ou de clarifier le message d'autres façons. La lecture et l'écoute consisteront parfois à **visionner** et à interpréter des éléments visuels tels que les illustrations de livres ou encore les images en mouvement de la télévision et des films. L'interprétation va plus loin que la compréhension littérale et inclut la compréhension de certains sous-entendus volontaires de la part de l'orateur ou de l'auteur.

* Voir Glossaire **Annexe II**

La **production** correspond à la communication de messages oraux et écrits dans des contextes où l'auditoire ou les lecteurs ne sont pas en contact direct avec l'orateur ou l'écrivain, ou bien dans des situations où une seule personne s'adresse à un public (p. ex. un exposé ou un spectacle où il n'est pas possible pour l'auditeur ou le spectateur d'interagir avec l'orateur).

Parfois, les exposés oraux et écrits donnent une **représentation** visuelle du sens à l'aide d'images, de diagrammes, de maquettes, de techniques d'art dramatique ou d'autres formes de communication non verbales. Du fait que les participants ne peuvent pas « négocier le sens » directement, il faut qu'ils possèdent davantage de connaissances sur la langue et la culture pour qu'il y ait une véritable communication.

Domaines d'expérience

Dans le présent *Cadre*, nous recommandons les domaines d'expérience suivants. Les enseignants devraient en incorporer d'autres ou des différents selon les intérêts des élèves.

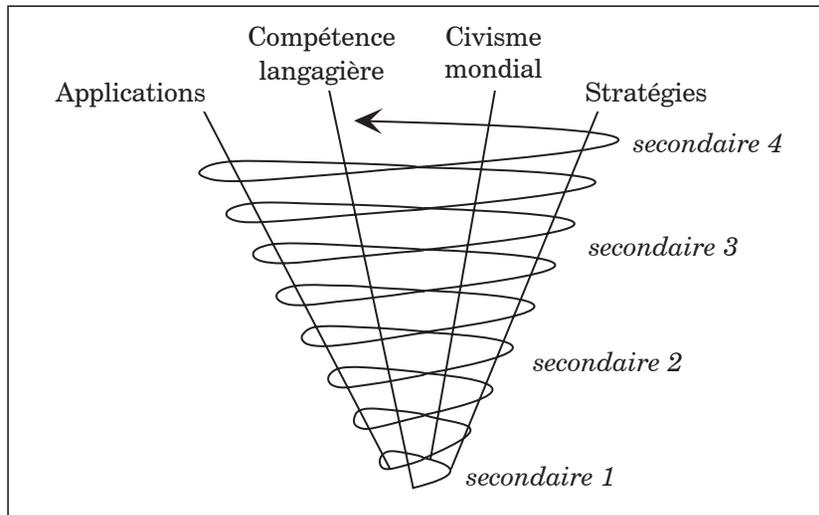
Secondaire 1	Secondaire 2
Mon entourage <ul style="list-style-type: none"> • salutations • renseignements personnels • gens et description • professions et métiers • vêtements • le corps • famille et amis L'école <ul style="list-style-type: none"> • installations scolaires • salle de classe • l'heure et le calendrier Activités <ul style="list-style-type: none"> • à la maison • dans la communauté – endroits, transport, météo • activités préférées Fêtes célébrées personnellement Introduction au monde hispanophone (géographie)	Alimentation <ul style="list-style-type: none"> • restaurants • marchés Magasinage, mode et tendances Sports et exercice Vacances et voyages Vie sociale Santé et sécurité <ul style="list-style-type: none"> • santé physique • visite chez le médecin Vie quotidienne Introduction à la diversité culturelle du monde hispanophone

Secondaire 3	Secondaire 4
Arts, divertissements et littérature Musique Relations <ul style="list-style-type: none"> • amis • clubs • activités • sports • passe-temps Fêtes (culturelles) Conduite Récits folkloriques, légendes et fables Jeux et activités pour enfants Technologie Monde du travail Environnement (introduction)	Beaux-arts Mythes Littérature <ul style="list-style-type: none"> • poésie • auteurs contemporains de langue espagnole Technologies de l'information et de la communication et médias <ul style="list-style-type: none"> • pouvoir et influence des médias et de la publicité Voyages – d'affaires et éducatifs Actualités Questions environnementales L'avenir <ul style="list-style-type: none"> • projets • carrières

Progression en spirale

L'apprentissage d'une langue se fait par intégration et pas seulement de façon cumulative. Chaque nouvel élément doit être intégré à ce qui a précédé. Une spirale grandissante est la meilleure façon de représenter les progrès de l'élève qui apprend une nouvelle langue. La progression de l'élève n'est pas seulement verticale (p. ex. maîtrise de plus en plus grande), mais elle est aussi horizontale (p. ex. applications plus variées et expérience avec un plus grand nombre de formes textuelles*, de contextes, etc.). La spirale illustre également de quelle façon les activités d'apprentissage de la langue sont les mieux structurées. Par exemple, certains domaines d'expérience, certaines stratégies d'apprentissage ou fonctions langagières sont passés en revue à différents moments du programme mais, chaque fois, dans une perspective différente, dans des contextes plus vastes ou à un degré de maîtrise légèrement plus élevé. À chaque cycle, l'apprentissage est approfondi, renforcé et élargi.

* Voir Exemple de liste de genres de textes **Annexe I**



Organisation du Cadre

Résultats d'apprentissage généraux

Les résultats d'apprentissage généraux sont des énoncés généraux indiquant les connaissances, les habiletés et les attitudes que les élèves doivent acquérir au cours de leur expérience d'apprentissage de la langue. Les quatre résultats d'apprentissage généraux sont à la base du document *Langue et culture espagnoles du secondaire 1 au secondaire 4, programme d'études : cadre manitobain des résultats d'apprentissage*, et ils reposent sur le modèle théorique décrit ci-dessus.

Applications

- Les élèves emploient l'espagnol dans diverses **situations** et pour diverses **raisons**.

Compétence langagière

- Les élèves emploient l'espagnol avec **efficacité** et **compétence**.

Civisme mondial

- Les élèves acquièrent les connaissances, les habiletés et les attitudes nécessaires leur permettant de devenir des **citoyens du monde** actifs, en explorant les cultures du monde hispanophone.

Stratégies

- Les élèves connaissent et utilisent diverses **stratégies** pour maximiser l'**efficacité** de l'apprentissage et de la communication.

L'ordre dans lequel les résultats d'apprentissage généraux sont présentés dans le *Cadre* ne constitue pas un classement séquentiel et il n'indique pas non plus l'importance relative accordée à chaque élément.

Résultats d'apprentissage spécifiques

Chaque résultat d'apprentissage général est divisé en résultats d'apprentissage spécifiques que les élèves doivent atteindre à la fin de chaque cours. Ces résultats d'apprentissage spécifiques sont interdépendants. Dans la plupart des activités en classe, un certain nombre d'entre eux sont exploités de façon intégrée.

Les résultats d'apprentissage spécifiques sont eux-mêmes répartis en regroupements indiquant la portée de chacun des quatre résultats d'apprentissage généraux. Ces regroupements sont indiqués à l'aide de puces au tableau de la page 12.

Les résultats d'apprentissage spécifiques sont également sous-divisés en domaines faisant état de l'évolution de l'apprentissage du début jusqu'à la fin du programme. Cependant, ceux d'une année scolaire donnée sont étudiés au cours de l'année en question ainsi que les années suivantes. Si l'apprentissage d'une langue progresse à la façon d'une spirale, alors ce qui est appris au cours des années précédentes prépare l'élève en vue de l'élargissement des applications et de l'acquisition de la langue les années suivantes.